

Dvorak  
 Wird doch die Liebe  
 (Ó, naší lásce)  
 Op. 83, No. 1  
 (Pfleger-Moravský)

Andante

Ó, na - ši lás - ce ne - kve - te to  
 Wird doch die Lie - be nie zu fro - hem  
 Nev - er will love lead us to that glad

*p* *f*

*p* *f*

Red. Red.

vy - tou - že - né ště - sti: a kdy - by kve - tlo,  
 Ziel je - mals uns lei - ten, wenn sie auch bliü - het,  
 goal for which we languish; E'en tho' it bloom and

*p* *f*

*p* *f*

Red. Red.

a kdy - by kvé - tlo, ne - bu - de dlou - ho, dlou - ho kvé - sti.  
 won - nig - lich bliü - het, wird sie uns den - noch Leid - be - rei - ten.  
 bliss - ful - ly flour - ish, will, e - ven then, but bring us an - guish:

*p* *pp*

*p* *pp*

Red. \*

*p*

Proč by se sl - - - za v o - hni - vé  
 Mir sagt's die Trä - - - ne, die dei - nem  
 Told by the tear is wed to thy

*pp*

[*mf*]

po - lib - ky ve - krá - - da - la?  
 in - ni - gen Kuß sich ver - mäh - let;  
 ten - der - est kiss - es - - ev - er:

*mf* *p*

Proč by mne v pl - né lás - - ce své ouz-kost-ně  
 dein Ban - gen, das im vol - - len Glück hei - Ber Um -  
 And by thy fears, that full - - est joy of loves em -

*p poco rit.* *pp* *in tempo* *p*

ob - jí - - ma - la? O,  
 ar - mung dich quä - let. O,  
 brace dis sev - er. O

*p poco rit.* *p* *pp in tempo* *[p]*

trp - ké je to lou - če - ní, kde na - děj  
 bitt' - res Schei - den, dem die sü - ße Hoff - nung  
 bit - ter part - ing, that one smile of prom - ise

ne - za - ky - ne: tu — srd - ce ci - ti  
 nim - mer lacht; Schei - - den, das e - lend,  
 ne' er may cheer; Part - - ing, that dark - ly,

ve chvě - ní, že br - zo, ach, br - zo bi - dně  
 so e - lend und freud - los uns macht; o bitt' - res  
 low - er - ing and joy - less, is near; O bitt - ter

zhy - ne.  
 Schei - den!  
 part - ing!

Dvorak  
 Tot ist's in mancher Menschenbrust  
 (V tak mnohém srdci mrtvo jest)  
 Op. 83, No. 2  
 (Pfleger-Moravský)

Moderato

The piano introduction is in 3/4 time with a key signature of two sharps (D major). It features a melody in the right hand consisting of sixteenth-note runs, with the first three measures marked with a '6' and a slur. The left hand provides a simple harmonic accompaniment. The dynamic marking is *mf*. The piece concludes with a *Ped.* (pedal) marking.

The first line of the vocal melody is in 3/4 time, starting with a *mf* dynamic. The lyrics are: "V tak mno - hém srd - ci mrt - vo jest, / Tot ist's in man - cher Men - schenbrust, / Death reigns in many a hu - man breast,". The piano accompaniment continues with the sixteenth-note runs from the introduction. The dynamic marking is *mf*. The piece concludes with a *Ped.* (pedal) marking.

The second line of the vocal melody is in 3/4 time, starting with a *p* dynamic. The lyrics are: "jak v tem né pu - sti - ně, / drin Un - - heil Stät - te fand. / Wast - - ed and des - o - late". The piano accompaniment continues with the sixteenth-note runs. The dynamic marking is *pp*. The piece concludes with a *Ped.* (pedal) marking.

*mf*

v něm na ža - lost a na bo - lest,  
 Tot all ihr Le - ben, bar der Lust,  
 Dead all its life, of joy un - blest.

*mf*

*Red.*

*p*

ba, mí - - sta je - di - ně.  
 wie ein - - ver - ö - det Land.  
 As des - - ert dev - as - tate,

*p* *pp*

*Red.* *Red.* *Red.* \*

*mf*

Tu kla - my lá - sky ho - rou - cí  
 Da taucht em - por ein Wahn - ge - bild,  
 Then hap - py vis - ions rise a - main,

*mf* *fz*

*pp*

v to srd - ce vstu - pu - je,  
 lin - de ent - weicht der Schmerz;  
 Sooth - ing its wound and smart,

*pp*

*Red.*

*mf*

a - srd - ce ža - lem pra - hnou - cí,  
 wä - - - nend sich wie - der lieb - er - füllt,  
 Trust - - - ing it - self to love a - gain.

*mf* *fz*

*Red.* *Red.*

*pp*

to mní, že mi - lu - je.  
 er - wacht das star - re Herz,  
 It yields, the wear - y heart,

*pp*

*Red.* *Red.*

*p*

A v tom - to slad - kém do - mně - ní  
 und träumt, ob auch ver - armt an Glück,  
 And dreams, al though so poor, of love,

*pp*

*Red.*

se je - ště jed - nou v ráj to srd - ce mrt - vé  
 noch eh' sein Wahn ent - flicht, sich in das Pa - ra -  
 Ere fly de - lus - ion's throug, It lives in Par - a -

*cresc.*

*p* *pp mezza voce*

pro - mě - ní a zpí - vá, zpí - vá  
 dies zu - rück, und lei - se singt's ein  
 dise a - bove. And soft - ly sings the

*p* *dim.* *pp*

*Red.* \* *Red.* *Red.* \* *Red.*

sta - rou báj, a zpí - vá, zpí - vá  
 al - tes Lied, und lei - se singt's ein  
 old - en song. And soft - ly sings the

*dim.* *pp*

*Red.* *Red.* \* *Red.* \*

sta - rou báj!  
 al - tes Lied!  
 old - en song!

*f* *p* *dim.* *p*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

*pp* *ppp*

*Red.* \* \* \* \*

Dvorak  
 Ich schleich' jenes Haus herum  
 (Kol domu se ted' potácím)  
 Op. 83, No. 3  
 (Pfleger-Moravský)

Allegretto

*p*

Kol  
 Ich  
 I

do - mu se ted' po - tá - cím, kdes by - dí - va - la dří - ve, a  
 schleich' um je - nes Haus her - um, wo du, Süß - lieb - chen, wohn - test und  
 wan der oft past yon - der house, Once, dear - est love, thy dwell - ing Where

*pp*

z lás - ky rá - ny kr - vá - cím, lás - ky slad - ké, lži - vé!  
 mir die hei - ße Her - zens glut durch bitt - re Täu - schung lohn - test.  
 thou my glow - ing heart didst prove, In bit - ter art re - pell - ing!

*cresc.*



*ritard.* *pp* *in tempo*

A smut - ným o - kem  
 Es lauscht mein Ohr auf  
 I list - en for thy

*ritard.* *pp* *in tempo*

*dimin.* *p* *pp*

na - zí - rán, zdaž ke mně ve - deš kro - ku: a vstříc ti  
 dei - nen Schritt, auf wohl - be - kann - ten We - gen; mein seh - - - - - nend  
 foot - fall light, In old - en paths would greet thee; My long - - - - - ing

*p*

*pp*

ná - ruč o - tví - rán, však sl - zu cí - tím  
 Au - ge spüht nach dir, du kommst mir nicht ent -  
 eyes still look for thee, But ah, no more to

*f*

v o - ku, však sl - zu cí - - - tím v o - kul Ó,  
 ge - gen, du kommst mir nicht ent - ge - gen! Wo  
 meet thee! But ah, no more to meet thee! Where

*ritard.* *p*

*ritard.* *dimin.* *p*

*in tempo*

kde jsi, dra - há, kde jsi dnes, což ne - při - jdeš mi  
*weilst du nur, was nimnst du mich nicht auf in dei ne*  
 art thou now, that heart to heart, Thine arms no more en -

*in tempo*

*pp*

*[mf]* *f*

vstří - ce? Což ne - mám v srd - ci slast a ples, tě  
*Ar - me? Hab' ich denn nicht an Glut ge - nug, daß*  
 fold me? Hath mine not burn - ing love en - ough, To

*mf*

*rit.* *in tempo*

u - zřít ni - kdy ví - - - - ce?  
*dran dein Herz er - war - - - me?*  
 warm thine own and hold thee?

*rit.* *in tempo*

*f* *fz*

*rit.*

*p* *pp*

Dvorak  
 Ich weiss dass meiner Lieb zu dir  
 (Já vím ze v sladké)  
 Op. 83, No. 4  
 (Pfleger-Moravský)

Poco sostenuto

Musical score for the piano introduction, consisting of three staves (treble, middle, and bass clefs). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is common time (C). The tempo marking is 'Poco sostenuto'. The music begins with a series of chords in the bass and treble, followed by a melodic line in the middle staff.

Vocal line and piano accompaniment for the first line of lyrics. The vocal line is on a single staff with lyrics in three languages: Czech, German, and English. The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs). The dynamic marking is *p* (piano). The piano part features a steady accompaniment of eighth notes in the bass and chords in the treble.

*p*

Já vím, že v slad - ké na - dě - ji tě  
 Ich weiß, daß mei - ner Lieb' - zu dir die  
 I know that on my love to thee Hope

Vocal line and piano accompaniment for the second line of lyrics. The vocal line is on a single staff with lyrics in three languages: Czech, German, and English. The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs). The dynamic marking is *pp* (pianissimo). The piano part continues with a steady accompaniment of eighth notes in the bass and chords in the treble.

*pp*

smím přec mi - lo - vat; a  
 Hoff - nung gün - stig ist; und  
 smil - eth gra - cious - ly; That

že chceš tůn ho - rou - cně - ji mou  
*daß* du mir in - nig - lich und  
 thy love in ten - der - ness, and

lá - sku pě - sto - vat. *mf* A  
*treu* ge - wo - gen bist. Und  
 truth is giv'n to me. And

přec, když na - zřím o - či tvých v tu  
*doch,* wenn dei - ner Au - gen Nacht mich  
 still, when thy dark eyes of night My

pře - roz - koš - nou noc a  
*won -* ne - reich um - fängt, der  
 sens - es all en - thrall, And

*f*  
 zvím, jak ne - be lá - - - - - sky z nich na mne  
 Lie - be Him - mels - macht aus ih - nen sich ins  
 all their star - ry mag - - - - - ic might Up - on me

*p* *pp*  
 sná - - - - - ši moc: tu  
 Herz down - - - - - mir ward senkt: da  
 down - - - - - ward fall; I

*fz* *dim.* *p*

mo - - - je o - ko sl - - - za - mi, tu  
 drängt sich ei - ne Thrä - - - ne mir in's  
 feel the start - ing tear - - - my eyes O'er

*pp* *m.d.* *m.s.*

*Red.* \* *Red.* \*

*f* *Più mosso*  
 ná - - - - - hle se ob - stí - rá, neb  
 Au - - - - - ge und um - flort den Blick, denn  
 flow - - - - - ing, to veil the sight For

*Red.* \*

v ště - stí na - še za ná - mi zlý o - sud po - zí -  
 uns' - rer Lie - be seh' ich droh'n ein feind - lich, herb' Ge -  
 brood - ing o'er our love, I see a fate, a cru - el

rá, neb v ště - stí na - še  
 schick, denn uns' - rer Lie - be  
 blight, For brood - ing o'er our

za ná - mi zlý o - sud po - zí - rál  
 seh' ich droh'n ein feind - lich, herb' Ge - schick!  
 love, I see a fate, a cru - el blight!

*rit.* *p* *ff* *f*

*poco a poco rit.*

Dvorak  
Rings die Natur  
(Nad krajem vévodí lehký spánek)  
Op. 83, No. 5  
(Pfleger-Moravský)

Allegretto grazioso

*p*

Nad krajem vé - vo - di leh - ký  
Rings die Na - tur nun in Schlummer und  
Naf - ure lies peace - ful in slum - ber and

*pp*

*poco rit. in tempo*

spá - nek, jas - ná se roz - pja - la má - jo - vá noc; ne - smě - lý  
Träu - men, lieb - li - che Mai - en - macht hold sie un - fängt; Lüft - chen durch -  
dream - ing, May - night hath locked her in lov - ing em - brace; Far thro' the

*poco rit. in tempo*

*dim.*

*pp rit.*

kra - de se do li - stí vá - nek, s ne - bes se schý - li - la mí - ru moc.  
zit - tert das Laub an den Bäu - men, Frie - de vom Him - mel sich nie - der senkt.  
for - est, light breez - ez ave stream - ing, Peace falls from heav - en, a gen - tle grace.

*rit.*

*p dim.*

*pp*

*pp in tempo*

Za - dřím - lo kví - tí, po - to - kem šu - má ti - še - ji  
 Blüm - lein, sie schla - fen, mur - meln - de Wel - len sin - gen so  
 Flow - rets are sleep - ing, waves ev - er sing - ing, mur - mur - ing

*in tempo*

ná - pé - vů ta - jemných sbor. \_\_\_\_\_ *f* Pří - ro - da v roz - ko - ši *p*  
 heim - lich ihr ko - sen - des Lied. \_\_\_\_\_ Won - ni - ge Träu - me dem  
 shy - ly the old art - less lay. \_\_\_\_\_ Rap - tur - ous dreams ov - er

bla - že - ně du - má, ne - klid - ných ži - vlů všad u - ti - chl  
 All jetzt ent - quel - len, rast - lo - ser Käm - pfe Be - dräng - nis ent -  
 all light - ly swing - ing. Care and un - rest and all strife fly a -

*p* vzpor. \_\_\_\_\_ *p* Hvě - zdy se se - šly co na - dě - je  
 flieht. \_\_\_\_\_ Stern - lein er - schim - mern dem Glau - ben, dem  
 way. \_\_\_\_\_ Ra - di - ant star - light of faith, and of



*poco rit.* *in tempo*

svě - tla, ze - mě se mě - ní na ne - be - ský kruh.  
 Hof - fen, Him - mel und Er - de ver - schwim - men in Eins;  
 promise, Hea - ven and earth are blen - ded in one;

*poco rit.* *in tempo*

*fz* *pp*

*pp*

Mým srd - cem, v němž - to kdys bla - že - nost kve - tla,  
 jüngst noch be - glückt und der Freu - de of - fen,  
 Once crowned with glad - ness, to joy re - sponsive.

*f rit.*

mým srdcem tá - hne jen bo - le - sti ruch, mým srdcem  
 wo ist ein Herz, so un - se - lig wie meins? Wo ist ein  
 Where is a heart now, so heav - y as mine? Where is a

*b. rit.*

*fz*

Andante

tá - hne bo - le - sti ruch!  
 Herz, un - se - lig wie meins!  
 heart now, so heav - y as mine!

*in tempo*

*ff* *p* *pp*

Dvorak  
 Im tiefen Walde steh' ich hier  
 (Zde v lese u potoka)  
 Op. 83, No. 6  
 (Pfleger-Moravský)

Andante

*pp*

Zde v le - se u po - to - ka já sto - jím sám a  
 Im tie - fen Wal - de steh' ich hier, sin - nend hier al -  
 In deep - est for - est glade I stand, mus - ing by the

sám; a ve po - to - ka vl - ny v myšlenkách  
 lein am Bach; es zie - hen die Ge - dan - ken mit der Flut  
 brook, a - lone; And all my thoughts are flowing, with the stream

*fz* *pp*

po - zí - rán. Tu vi - dí - m sta - rý ká - men,  
 den Wel - len nach. Seh' ei - nen Stein dort lie - gen,  
 and waves are flown. See, yon - der white stone ly - - ing,

*fz* *pp* *pp*

nad níňž se vl - ny dnou; ten  
den rings die Flut um - spílt, den  
washed by the foam - ing tide; Great

ká - - - men, ten ká - - - men  
Wel - - - len rast - los wie - - - gen,  
bil - - - lows rest - less fly - - - ing,

Red.  
*p poco accel.*  
stou - pá a pa - dá bez kli - du pod vl - nou. A  
Strö - mung um - braust ihn, Strö - mung er - faßt ihn wild. Die  
Wild wa - ters o'er it, wild wa - ters o'er it glide. The

proud se oň o - pí - rá, až ká - men zvr - hne se.  
Flut ringt mit dem Stei - ne, sie ringt bis er ver - sinkt.  
wa - ters lash the rock till it sinks in - to the deep.

Red.

Andante

*p*

Kdy vl - na ži - vo - ta mne  
 Wann spült die Le - bens - flut auch  
 When shall the stream of Life o'er

*pp*

*Red.* *Red.*

ze svě - ta od - ne - se, kdy, ach, — vl - na  
 mich, spült wie je - nen Stein, dem Gram — und der  
 whelm me as yon - der stone, From sor - row and the

*pp*

*Red.* *Red.*

ž i - vo - ta mne od - ne - se?  
 Welt entrückt, auch mich hin - ab?  
 world, set free, hide me a - way?

*pp*

*p* *pp*

*Red.* *Red.*

Dvorak  
 Im süßen Bann  
 (V té sladké moci očí tvých)  
 Op. 83, No. 7  
 (Pfleger-Moravský)

Andante

*mezza voce*

V té slad - - ké mo - ci o - ůí tvých  
 Im sü - - ßen Bann von dei - nem Blick,  
 When thy sweet glan - ces on me fall,

jak rád, jak rád bych  
 wie gern ich in  
 How glad - - ly I would

*f poco più animato*

za - hy - nul, kdy - by mě  
 ihm zu Grund: hielt' - by mich mě  
 die for thee: Did not the

*poco più animato*

*mf* 3 3 3 3

k ži - vo - tu jen smích rtů krás - ných  
 Lü - cheln nicht zu - rück von dei - nem  
 smile to life re call That on thy

*f*

*p rit. in tempo mezza voce*

ne - ky - nul. Však tu smrt  
 schö - nen Mund. Wie macht mich  
 lips I see. Love wound - ed

*p rit. in tempo*

*pp*

*Red.* *Red.*

slad - kou zvo - lím hned s tou  
 Lie - be siech und wund! Doch  
 sore and laid me low! I

*pp*

*Red.* 3 3 3 3 *Red.*

lá - - skou, s tou lá - - skou ve hru - di:  
 wähl' ich den Tod, der mich nicht schreckt:  
 choose sweet death, all fear dis - dain:

když mě jen ten tvůj sma - vý ret  
 ich weiß es, dein lä - - cheln - der Mund mich  
 Thy sun - ny smile I know, shall

k ži - vo - tu pro - bu - di, když ten tvůj sma - vý ret mě  
 wie - der zum Le - ben weckt, ich weiß, dein sü - ßer Mund mich  
 wake me to life a gain. Thy sun - ny smile, I know, shall

k ži - vo - tu pro - bu - di, mne pro - bu - di.  
 wie - der zum Le - ben weckt, zum Le - ben weckt,  
 wake me to life a - gain, To life a - gain.

Dvorak  
 Du einzig Teure, nur für dich  
 (Ó, diuse drahá, jedinká)  
 Op. 83, No. 8  
 (Pfleger-Moravský)

Poco lento

*mezza voce*

Ó, du - še dra - há,  
 Du ein - zig Teu - re,  
 Thou on - ly dear one,

je - din - ká, jež v srd - ci ži - ješ  
 nur für dich des Her - zens Flam - men  
 but for thee My heart shall glow for -

do - - - sud: má ob - lé - tá tě  
 bren - - - nen; mag auch finst' - res Ge -  
 ev - - - er; Though dark fate should



my - - - šlen - ka, ač nás dě - li  
 schick uns tren - nen, mein im Geist will  
 bid us sev - er, Mine in spir - it,

zlý o - sud. Ó, kéž jsem zpěv - - nou  
 ich dich nen - nen. O, wär' ich doch - - nou  
 art thou ev - er. Oh were I but der  
 a

la - bu - tí, já za - le - těl bych  
 wei - Be Schwan! Mich trü - gen mei - - ne  
 fair white swan A far I'd bear love,

k to - - - bě; a v po - sled - ním bych  
 Schwin - - - gen; zu dir, sled - ním Herz, bych  
 wing - - - ing; To thee my heart, im  
 my

vzdech - - - nu - ti ti vy - pěl srd' - ce  
 letz - - - ten Sang ver - hau - chend dar - zu  
 last sweet song, E'en dy ing, to thee

*Red.* *Red.* \*

v mdlo - - - bě, ach,  
 brin - - - gen, ver  
 bring - - - ing, E'en

*Red.* *Red.* *cresc.* *f* *Red.*

ve po sled - nim vzdech - - - nu  
 hau - chend dar - zu brin - - -  
 dy - ing, to thee bring - - -

*f* *dimin.* *fz* *dimin.*

ti.  
 gen.  
 ing.

*p* *pp* *m.s.* *m.d.* *m.d.* *m.s.* \*